

## A POLYGLOT GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

The English term is given first, followed by American (A), French (F), German (G), and Italian (I). Where the American is the same as the English it has been omitted. The gender is indicated in italics.

### **adhesive binding, unsewn binding**

F reliure sans couture *f*

G Klebebindung *f*

I legatura a colla *f*

### **alinement, alignment**

A alignment

F alignement *m*

G Schrifflinie *f*

I allineamento *m*

### **alloy**

F alliage *m*

G Schriftlegerung *f*, Zeug *m*

I lega tipografica *f*

### **ampersand**

F 'et' commercial *m*

G Et-Zeichen *n*

I congiunzione commerciale *f*

### **antique paper**

F papier non apprêté *m*

G Werkpapier *n* Werkdruckpapier *n*

I carta antica avoriata *f*

### **art paper**

A coated paper, enamel paper

F papier couché *m*

G Kunstdruckpapier *n*

I carta patinata *f*

### **asterisk**

F astérisque *m*

G Stern *n*

I asterisco *m*

### **bastard title**

F faux-titre *m*

G Schmutztitel *m*

I occhiello *m*

### **bands (or cords) of hand-bound book**

F nerfs *m*, nervures *f*

G Bünde *m*

I nervatura *f*

### **beard (of type)**

A beard or neck

F talus de pied *m*

G Fleisch am Fuss *n*

I bianco alla base *m*

### **bed (of a press)**

F marbre *m*

G Fundament *n*

I carro *m*

### **bibliography**

F bibliographie *f*

G Bibliographie *f*

I bibliografia *f*

### **to bind (books)**

F relier

G einbinden, binden

I rilegare

### **binder, bookbinder**

F relieur *m*

G Buchbinder *m*

I rilegatore *m*

### **binders' tools**

A binders' stamps

F fers à dorer *m*

G Stempel *m*

I ferri da rilegatura *m*

### **bindery**

F atelier de reliure *m*

G Buchbinderei *f*

I legatoria *f*

### **binding (of a book)**

F reliure *f*

G Einband *m*

I rilegatura *f*

POLYGLOT GLOSSARY

**black-letter, gothic**

- A blackletter, Old English, text type
- F caractère gothique *m*
- G Textur *f*, Gotisch *f*
- I carattere gotico *m*

**to bleed** (illustrations)

- F couper franc-bord
- G anschneiden
- I illustrare a vivo

**blind blocking**

- A blind stamping, blind tooling, blanking
- F gaufrage à sec *m*
- G Blindprägung *f*
- I stampa a secco *f*, ornamenti a secco *m*

**block, printer's**

- A cut
- F cliché *m*
- G Klischee *n*
- I cliché *m*

**blockmaker, photo-engraver, process engraver**

- A photo-engraver
- F clicheur *m*
- G Chemigraph *m*
- I fotoincisore *m*, zincografo *m*

**body size** (of type), **point size**

- F force de corps *f*, corps de caractère *m*, corps *m*
- G Kegel *m*
- I corpo *m*

**bold** (type)

- A bold-face
- F mi-gras
- G halb-fett
- I nero

**bolt, fold**

- F pli *m*
- G Bruch *m*
- I piega *f*

**book**

- F livre *m*
- G Buch *m*
- I libro *m*

**book jacket, wrapper**

- A book jacket, dust jacket
- F couverture de protection *f*
- G Schutzumschlag *m*

- I copertina *f*, copertura protettiva *f*, sovrà coperta *f*

**book plate, ex libris**

- A bookplate
- F ex-libris *m*
- G Exlibris *n*, Bücherzeichen *n*
- I ex-libris

**book sizes**

- 16mo**
  - A 16mo, sixteenmo, sextodecimo
  - F in-16, in-seize *m*
  - G 16°, Sedezband *m*
  - I in-16, in sedecesimo *m*

**8vo**

- F in-8, in-octavo *m*
- G 8°, Oktav *n*
- I in 8°, in ottavo *m*

**4to**

- F in-4, in-quarto *m*
- G 4°, Quartband *m*
- I in 4°, in quarto *m*

**folio**

- F in-folio *m*
- G Folio *m*
- I in folio *m*

**border**

- F bordure *f*, cadre *m*
- G Rand *m*
- I fregio *m*

**brass, binder's**

- A binder's die
- F fer à dorer *m*
- G Messinggravur *f*
- I bronzi per trancia *m*

**bulk** (of a book) *see also* spine

- F dos *m*, millième *m*, grosseur *f*
- G Stärke *f*
- I dorso *m*

**calender**

- F calendre *f*
- G Kalandr *m*
- I calandra *f*

**to calender** (paper)

- F calandrer, glacer
- G kalandrieren
- I calandrare

## POLYGLOT GLOSSARY

### capitals, caps

- F majuscules *f*, capitales *f*
- G Versalien *f*, Grossbuchstaben *m*
- I lettere maiuscole *f*

### caption (see underline)

- F légende *f*
- G Legende *f*
- I leggenda *f*

### cardboard, strawboard

- A board
- F carton *m*
- G Karton *m*
- I cartone *m*

### cartridge paper

- F papier cartouche *m*
- G Zeichenpapier *n*
- I cartoncino Bristol avorio *m*

### case (typecase)

- case**
- A job case, case
- F casse *f*, bardeau *m*
- G Setzkasten *m*, Schriftkasten *m*
- I cassa *f*

### upper case

- F haut de casse *m*
- G oberer Teil des Schriftkastens *m*, Oberkasten *m*
- I alta cassa *f*

### lowercase

- F bas de casse *m*
- G unterer Teil des Schriftkastens *m*, Unterkasten *m*
- I bassa cassa *f*

### double case

- F casseau *m*
- G Akzidenzschriftenkasten *m*
- I cassetina *f*, cassa per la spaziatura *f*

### case (of a book)

- F plat *m*, couverture *f*
- G Deckel *m*
- I copertina *f*

### casings-in (of machine-bound books)

- F finissure *f*, endossage *m*
- G Einhängen *n*
- I finitura *f*

### caster (Monotype)

- F fondeuse *f*
- G Giessmaschine *f*

### I fonditore *m*

### casting-off (copy)

- F calibre *m*
- G Umfang des Manuskripts ausmessen *m*
- I calibratura *f*, tipoconteggio *m*

### chancery script

- F cancellaresca *f*
- G Cancellaresca *f*
- I cancelleresca *f*

### chapel

- F chapelle *f*
- G Verein der Setzer und Drucker *m*
- I capello *m*

### chase

- F châssis *m*
- G Rahmen *m*
- I telaio *m*

### clicker

- A case overseer
- F metteur en pages *m*
- G Metteur *m*
- I impaginatore *m*

### clump (metal)

- A slug
- F plomb *m*, reglette *f*
- G Regletten *f*
- I lingotto *m*

### collotype

- F phototypie *f*
- G Lichtdruck *m*
- I collografia *f*, fototipia *f*

### colophon

- F colophon *m*
- G Kolophon *m*, Druckvermerk *m*
- I colofon *m*

### to compose (type)

- F composer
- G setzen
- I comporre

### composing machine

- F machine à composer *f*, composeuse
- G Setzmaschine *f*
- I compositrice *f*, macchina a comporre *f*

### composing room, caseroom

- F atelier de composition *m*
- G Setzsaal *m*
- I sala de composizione *f*

## POLYGLOT GLOSSARY

### composing stick, setting stick

- F composteur *m*
- G Winkelhaken *m*
- I compositoio *m*

### compositor

- A compositor, typesetter
- F compositeur *m*
- G Setzer *m*
- I compositore *m*

### computer

- F ordinateur *m*
- G Computer *m*
- I calcolatore elettronico *m*

### contact screen

- F trama de contact *f*
- G Kontaktraster *m*
- I retino per contatto *m*

### contents page

- A table of contents
- F table des matières *f*
- G Inhalt
- I tavola delle materie *f*

### copyright (international term)

- F droit d'auteur *m*, droits réservés *m*
- G Urheberrecht *n*
- I diritti d'autore *m*

### cords *see* bands

### counter (of type)

- F contre-poinçon *m*, profondeur centrale *f*
- G Punzen *m*
- I profondità d'occhio *f*, contropunzone *m*

### dandy roll

- F rouleau égoutteur *m*, filtraneur *m*
- G Wasserzeichenwalze *f*
- I ballerino *m*

### deckle edge

- F barbes *f*, bord barbé *m*
- G Büthenrand *m*
- I frastagliatura della carta a mano *f*

### deckle (paper maker's)

- F bord de la cuve *m*
- G Schöpfrahmen *m*
- I barba *f*, frangia *f*

### dedication

- F dedicace *f*

G Widmung *f*

I dedica *f*

### delete

- F supprimer
- G deletur, herausnehmen
- I sopprimere

### display type

- F caractères de fantaisie *f*
- G Zierschrift *f*, Akzidenzschriften *f*
- I carattere fantasia *f*

### distribute (of type)

- F distribuer
- G ablegen
- I scomporre

### doctor or doctor blade (gravure)

- F racle *f*
- G Rakel *m*
- I racla *f*, racletta *f*

### dummy

- F maquette en blanc *f*, livre spécimen *m*
- G Skizze *f*, Proband *m*
- I volume di saggio *m*

### edition

- F édition *f*
- G Auflage *f*
- I edizione *f*

### editor

- F rédacteur *m*
- G Redaktör *m*
- I redattore *m*

### Egyptian (slab serif)

- A square-serif letter, slab-serif letter
- F égyptienne *f*
- G Egyptienne *f*
- I egiziano *m*

### electronic colour scanner

- F appareil de selection des couleurs *m*
- G Farbscanner *m*
- I scannare cromático *m*

### electronic engraver

- F machine à graver électronique *f*
- G elektronische Klischiermaschine *f*
- I macchina per incidere i clichés *f*

### electrotype

- F galvano *m*, électrotype *m*
- G Galvano *n*, Kupferniederschlag *n*

## POLYGLOT GLOSSARY

- I galvano *m*
- endpaper**  
 A end-paper, end-sheet  
 F feuillet de garde *m*, gardes *f*  
 G Vorsatzpapier *n*  
 I risguardi *f*
- engine sizing**  
 A beater sizing, engine sizing  
 F collage en pâte *m*  
 G im Stoff geleimt  
 I incollamento a macchina
- engrave**  
 F graver  
 G gravieren, stechen  
 I incidere
- engraver**  
 F graveur *m*  
 G Graveur *m*  
 I incisore *m*
- engraving, copper**  
 F gravure à l'eau forte *f*  
 G Kupferstich *m*  
 I incisione su metallo *f*
- engraving** (picture or proof of)  
 F gravure *f*  
 G Stich *m*  
 I incisione *f*
- esparto**  
 F alfa *m*  
 G Alfa *m*, Esparto *n*  
 I alfa *f*
- estimate** (cost of printing, etc.)  
 F devis *m*  
 G Kostenanschlag *m*  
 I preventivo *m*
- etching**  
 F eau forte *f*  
 G Radierung *f*  
 I acqua forte *f*
- face** (design of type)  
 F caractère *m*  
 G Schrift *f*  
 I carattere tipografico *m*
- face** (printing surface of letter)  
 F œil du caractère *m*  
 G Buchstabenbild *n*, Gesicht *n*, Auge *n*  
 I occhio *m*
- fat face**  
 F caractère gras *m*  
 G Fette Schrift *f*  
 I romano nerissimo *m*
- featherweight paper**  
 A featherweight paper, bulking paper  
 F papier bouffant *m*  
 G Federleichtpapier *n*  
 I carta riso *f*
- feeder, automatic**  
 F margeur automatique *m*  
 G Anlege-apparat *m*, Bogen anleger *m*  
 I mettifoglio automatico *m*
- fillet, bookbinder's**  
 F roulette *f*  
 G Roulett *f*  
 I rotella *f*
- fleuron, printer's flower**  
 A flower, fleuron, floret  
 F fleuron *m*  
 G Schmuck *m*, Zierat *m*  
 I svolazzo *m*
- flong**  
 F flan *m*  
 G Mater *f*, Stereomater *f*  
 I matrice *f*, flano *m*
- folding machine**  
 F plieuse *f*  
 G Falzmaschine *f*  
 I piegatrice *f*
- folding** (paper)  
 F pliage *m*  
 G Falzen *n*  
 I piegatura *f*
- folio** (pagenumber)  
 F numéro de page *m*  
 G Pagina *f*, Seitenzahl *f*  
 I numerazione *f*
- footnote**  
 F note *f*  
 G Fussnote *f*  
 I nota a piede di pagina *f*
- foot** (of type)  
 F pied *m*  
 G Fuss *m*  
 I piede *m*
- foredge, fore-edge**  
 A fore edge

POLYGLOT GLOSSARY

- F *marge extérieure* *f*, *tranche extérieure* *f*  
 G *äusserer Papierand* *m*  
 I *marginè di taglio* *m*  
**foreman or overseer** (of printing house or department)  
 F *prote* *m*  
 G *Faktor* *m*  
 I *proto* *m*  
**foreword, preface**  
 F *avant-propos* *m*  
 G *Vorwort* *n*  
 I *prefazione* *f*  
**format**  
 F *format* *m*  
 G *Format* *n*  
 I *formato* *m*  
**forme** (of type)  
 F *forme* *f*  
 G *Form* *f*, *Druckform* *f*  
 I *forma* *f*  
**fount** (of type)  
 A *font*  
 F *fonte* *f*, *police* *f*  
 G *Satz* *m*, *Giesszettel* *m*  
 I *fondita* *f*, *polizza* *f*  
**frame, composing**  
 F *rang* *m*  
 G *Setzregal* *n*  
 I *scaffale* *m*  
**French-sewnbinding**  
 F *emboitage* *m*, *points de brochure à la machine* *m*  
 G *geholländert mit Buchfaden heftmaschine*  
 I *punti per brossura* *m*  
**frontispiece**  
 F *frontispiece* *m*  
 G *Titelbild* *n*  
 I *frontespizio* *m*  
**furniture, printers'**  
 F *garnitures* *f*, *blancs* *m*, *lingots* *m*  
 G *Hohlstege* *m*  
 I *marginatura* *f*  
**galley proof** (slip)  
 A *galley proof*, *slip proof*  
 F *placard* *m*, *épreuve en placard* *f*  
 G *Fahne* *f*  
 I *vantaggio* *m*  
**to gather, collate**  
 F *assembler*  
 G *zusammentragen*  
 I *raccogliere le signature*  
**gathering** (collation)  
 F *assemblage* *m*  
 G *Lage zusammentragung* *f*  
 I *rismare* *m*  
**gild, gilding**  
 F *dorer, dorure* *f*  
 G *Vergolden, Vergoldung* *f*  
 I *dorare, doratura* *f*  
**gilt edges**  
 F *tranches dorées* *f*  
 G *Goldschnitt* *m*  
 I *taglio dorato* *m*  
**gothic** (black-letter)  
 A *text or black letter*  
 F *gothique* *m*  
 G *Textur* *f*, *Gotisch* *f*  
 I *gotico* *m*  
**groove** (type)  
 F *gouttière* *f*  
 G *Anguss* *m*  
 I *scanalatura* *f*  
**guillotine**  
 F *massicot* *m*  
 G *Schneidemaschine* *f*  
 I *tagliacarte* *m*  
**gutter** (two inner margins)  
 F *marge de fonte* *f*  
 G *Bundsteg* *m*  
 I *crocetta* *f*  
**half-binding**  
 F *demi-reliure* *f*  
 G *Halbfranzband* *m*  
 I *rilegatura tre quarti pelle* *f*  
**half-tone**  
 F *simili* *f*  
 G *Halbton* *m*, *Autotypie* *f*  
 I *mezza-tinta* *f*  
**half-tone screen**  
 F *trame* *f*  
 G *Raster* *m*  
 I *retino* *m*

## POLYGLOT GLOSSARY

### hand press

- F presse à main *f*
- G Handpresse *f*
- I torchio a mano *m*

### headband (binding)

- F comète *f*, tranche-fil *f*
- G Kapitalband *n*
- I capitello *f*

### headline

- F ligne de tête, manchette *f*
- G Hauptzeile *f*, Überschrift *f*, Schlagzeile *f*
- I linea *f*, riga di testa *f*

### hyphen

- F division *f*, trait d'union *m*
- G Bindestrich *m*, Divis *m*
- I divisione *f*

### illuminator

- F enlumineur *m*
- G Illuminator *m*
- I miniatore *m*

### illumination (of MSS, etc.)

- F enluminure *f*
- G Illuminierung *f*
- I miniatura *f*

### illustration

- F illustration *f*
- G Abbildung *f*, Illustration *f*
- I illustrazione *f*

### imitation art paper

- F papier couché en pâte *m*
- G Illustrationsdruckpapier *n*
- I carta uso mano per illustrazione *f*

### imposing surface, stone

- A imposing stone, imposing table
- F marbre *m*
- G Schliessplatte *f*
- I marmo *m*, piano per serrare le forme *m*

### imposition

- F imposition *f*
- G Ausschiesen *n*
- I impostazione *f*

### impression (of printing press)

- F impression *f*, foulage *f*
- G Druck *m*
- I impressione *f*, pressione *f*, stampa *f*

### incipit, here begins

- A incipit
- F incipit *m*, ci commence
- G Anfangsworte *n*
- I incipit *m*

### incunable

- A incunabulum
- F incunable *f*
- G Inkunabel *f*
- I incunabulo *m*

### indentation

- A indention
- F renforcement *m*
- G Einzug *m*
- I a capo

### index

- F index *m*
- G Register *n*, Index *m*
- I indice *m*

### india paper

- F papier bible *m*
- G Bibeldruckpapier *n*
- I carta pelure *f*, carta biblia *f*

### initial

- F initiale *f*
- G Initiale *f*
- I iniziale *f*

### ink, printer's

- F encre *f*
- G Druckfarbe *f*
- I inchiostro da stampa *m*

### intaglio

- F impression en creux *f*
- G Tiefdruck *m*
- I intaglio *m*

### italic

- F italique *m*
- G Kursiv *f*
- I corsivo *m*

### jobbing printing

- A job printing
- F bilboquet *m*, travaux de ville *m*
- G Akzidenzdruck *m*
- I lavori commerciali *m*

### justification (of lines of type)

- F justification *f*
- G Ausschliessung *f*

## POLYGLOT GLOSSARY

I giustificazione *f*  
 to justify (lines of type)  
 F justifier  
 G ausschliessen  
 I giustificare

### kern

F cran *m*  
 G Überhang *m*  
 I crenatura *f*, sporgenza *f*

### kerned letter

F lettre débordante *f*  
 G überhängender Buchstabe *m*  
 I lettera sporgente *f*

### keyboard

F clavier *m*  
 G Tastatur *f*  
 I tastiera *f*

### laid lines (in paper)

F vergeures *f*  
 G Wasserlinien *f*  
 I colonelli *m*

### laid paper

F papier vergé *m*  
 G geripptes Papier *n*  
 I carta vergata *f*

### lay of case

F modèle de casse *f*  
 G Kastenschema *n*  
 I schema di cassa *f*

### layout

F maquette *f*  
 G Entwurf *m*  
 I bozzetto *m*

### lead (metal)

F plomb *m*  
 G Blei *n*  
 I piombo *m*

### lead (for spacing)

F interligne *f*  
 G Durchschuss *m*  
 I interlinea *f*

### to lead

F espacer, interligner  
 G durchschliessen  
 I interlineare

**legend** (*see* caption, underline)

### letterpress

F typographie *f*  
 G Hochdruck *m*, Buchdruck *m*  
 I tipografia *f*

### letters (i.e.type)

#### caps, u.c.

F lettres majuscules *f*, haut de casse *f*, capitales *f*  
 G Versalien *m*  
 I lettere maiuscole *f*

#### lower-case

F lettres minuscules *f*, bas de casse *f*, minuscules *f*  
 G Gemeine *m*  
 I lettere minuscole *f*

#### small caps

F petites capitales *f*  
 G Kapitälchen *n*  
 I maiuscolletto *m*

#### roman

F romaine *m*  
 G Antiqua *f*  
 I tondo *m*

#### italic

F italique  
 G Kursivschrift *f*  
 I corsivo *m*

#### bold face

A boldface  
 F grasse *f*  
 G fette Schrift *f*  
 I nero *m*

#### lightface

A lightface  
 F maigre *f*  
 G Mager *f*  
 I chiaro *m*

#### lino-cut

A linoleum block  
 F gravure linoleum *f*  
 G Linschnitt *m*  
 I incisione in linoleum *f*

#### lithography

F lithographie *f*  
 G Lithographie *f*  
 I litografia *f*

#### ligatures (fi, ff, etc.)

F ligatures *f*

POLYGLOT GLOSSARY

- G Ligaturen *f*  
 I legature *f*
- line block**  
 A cut, line cut  
 F cliché au trait *m*  
 G Strichklischee *n*, Strichätzung *n*  
 I cliché al tratto *m*
- loading** (of paper)  
 F charge *f*  
 G Füllstoff *m*, Zusatz *m*  
 I carica *f*
- to lock up** (a forme)  
 F serrer la forme  
 G schliessen  
 I chiudere la forma
- logotype**  
 F logotypie *f*  
 G Logotype *f*  
 I logotipia *f*
- look-through** (of paper)  
 F épair *m*  
 G Transparenz *f*  
 I trasparenza *f*
- lower-case letters**  
 F minuscules *f*, bas de casse *m*  
 G Gemeine *m*  
 I lettere minuscole *f*
- machine-minder**  
 A pressman  
 F conducteur de machine *m*  
 G Maschinenmeister *m*  
 I macchinista *m*
- machining**  
 F tirage *m*  
 G Druck *m*  
 I tiratura *f*
- make-ready**  
 F mise en train *f*  
 G Zurichtung *f*  
 I avviamento *m*
- make-up**  
 F mise en page *f*  
 G Umbruch *m*  
 I impaginazione *f*
- manuscript**  
 F manuscrit *m*  
 G Manuskript *n*
- I manoscritto *m*
- marbled paper**  
 A marble paper, marbled paper  
 F papier marbré *m*  
 G marmoriertes Papier *n*  
 I carta martellata *f*
- margins**  
 F marges *f*  
 G Ränder *m*  
 I margini *m*
- back or inner**  
 A back margin  
 F marge de fond *f*  
 G Bund *m*  
 I margine di cucitura *m*
- foredge**  
 A fore edge  
 F marge extérieure *f*  
 G äusserer Papierrand *m*  
 I margine di taglio *m*
- head**  
 F blanc de tête *m*, marge de tête *f*  
 G Kopf *m*  
 I margine di testa *m*
- tail**  
 F marge de pied *f*  
 G Fuss *m*  
 I margine di piede *m*
- mask**  
 F cache *m*  
 G Abdeckschablone *f*  
 I maschera *f*
- matrix**  
 F matrice *f*  
 G Matriz *f*  
 I matrice *f*
- matrix case, die case**  
 F châssis porte-matrice *m*  
 G Matrizenrahmen *m*  
 I telaio per matrici *m*
- measure**  
 F justification *f*  
 G Satzbreite *f*  
 I giustezza di riga
- mechanical tints**  
 F procédé Benday *m*  
 G Rastern *m*  
 I punti aghi formi

## POLYGLOT GLOSSARY

### mezzotint

- F mezzo-tinto *m*
- G Mezzotinto *n*, Schabblatt *n*
- I mezzatinta *f*

### mill finish or machine finish (MF)

- F apprêté sur machine
- G maschinenglattes Papier *n*
- I calandratūra *f*

### modern

- F didot *m*
- G moderne Schrift *f*, Klassizistische *f*
- I romano moderno *m*

### monochrome

- F monochrome
- G einfarbig
- I monocromo

### mould (for type)

- A mold
- F moule *m*
- G Giessform *f*
- I forma a fondere *f*

### mould (paper-making)

- A mold
- F forme *f*
- G Form *f*, Papiersieb *n*
- I forma *f*

### mould-made paper

- A moldmade paper
- F papier à la cuve à la machine *m*
- G Maschinenbüttelpapier *n*
- I tina di macchina *f*

### movable types

- F caractères mobiles *m*
- G bewegliche Typen *f*, Buchstaben *m*
- I caratteri mobili *m*

### mull

- A crash
- F tissu *m*
- G Gaze *f*
- I tela-garza *f*

### newsprint

- F papier journal *m*
- G Zeitungspapier *n*
- I carta di giornale *f*

### nick (type)

- F cran *m*
- G Signatur *f*

### I tacca *f*

### nickel-facing

- F nickelage *m*
- G Vernickelung *f*
- I nichelatura *f*

### nonpareil

- F nonpareille *f*
- G Nonpareille *f*, 6 Punkt *m*
- I nonpariglia *f*

### offset deep-etch

- F offset en creux *m*
- G Offset-tiefdruck *m*
- I offset-inciso *m*

### offset printing

- A offset *m*
- G offsetdruck *m*
- I stampa offset *f*

### old face

- A Old Style
- F elzévir *m*
- G Mediaeval *f*
- I elzeviro *m*

### overlay

- F bequet *m*, mise en train *f*
- G Zurichtung *f*
- I rivestimento del cilindro *m*

### overs (surplus of paper for spoilage)

- F passe *f*
- G Zuschuss *m*
- I fogli aggiunti *m*

### page

- F page *f*
- G Seite *f*
- I pagina *f*

### page, left-hand, even, verso

- F page paire *f*
- G gerade Seite *f*, linke Seite *f*
- I pagina pari *f*

### page, right-hand, odd, recto

- F page impaire *f*
- G rechte Seite *f*
- I pagina impari *f*, pagina dispari *f*

### pagination (numbering)

- F pagination *f*
- G Paginierung *f*
- I impaginatura *f*

## POLYGLOT GLOSSARY

### **paging** (type of a book)

- A make up, paging
- F mise en pages *f*
- G Umbrechen *n*
- I messa in pagina *f*, impaginazione *f*

### **paper**

- F papier *m*
- G Papier *n*
- I carta *f*

### **art**

- A coated paper
- F papier couché *m*
- G Kunstdruckpapier *n*
- I carta patinata *f*

### **hand-made**

- A handmade paper
- F papier à la main *m*
- G handgeschöpftes Papier *n*
- I carta a mano *f*

### **imitation art**

- F papier couché en pâte *m*
- G Illustrationsdruckpapier *n*
- I carta uso mano per illustrazione *f*

### **laid**

- F papier vergé *m*
- G geripptes Papier *n*
- I carta vergata *f*

### **machine-made**

- F papier mécanique *m*
- G Maschinenpapier *n*
- I carta a macchina *f*

### **MF**

- F papier apprêté sur machine *m*
- G maschinenglatt Druckpapier *n*
- I carta da stampa calandratura *f*

### **mould-made**

- A moldmade paper
- F papier à la cuve à la machine *m*
- G Maschinenbüttenpapier *n*
- I tina di macchina *f*

### **rag**

- F papier de chiffons *m*
- G Hadernpapier *m*
- I carta di stracci *f*

### **wove**

- F vélin *m*, bouffant
- G leicht gekörnt
- I carta granulosa

### **paperback book**

- F livre de poche *m*
- G broschiertes Buch *n*
- I libro tascabile *m*

### **paper-making machine**

- A paper machine
- F machine à papier *f*
- G Papiermaschine *f*
- I macchina continua per carta *m*

### **papyrus**

- F papyrus *m*
- G Papyrus *m*
- I papiro *m*

### **paragraph indent**

- A paragraph indention
- F alinéa *m*
- G Alinea *n*, Absatz *m*
- I capoverso *m*

### **parchment**

- F parchemin *m*
- G Pergament *n*
- I pergamena *f*

### **part-title**

- A divisional title, part title
- F titre divisionnaire *m*
- G Abteilungstitel *m*
- I occhiello *m*

### **paste**

- F colle *f*
- G Kleister *m*
- I colla *f*

### **perfect binding**

- F reliure sans couture *f*
- G Klebebindung *f*
- I rilegatura senza file *f*

### **perfecter**

- F machine à retiration *f*
- G Schön- und Widerdruckpresse Maschine *f*
- I macchina a ritrazione *f*

### **perfecting**

- F retiration *f*
- G Widerdruck *m*
- I stampa in volta *f*

### **photo-composition**

- A photocomposition
- F photo-composition *f*
- G Photosatz *m*, Lichtsatz *m*
- I foto composizione *f*

POLYGLOT GLOSSARY

**photogravure**

- F *héliogravure f*
- G *Phototiefdruck m, Heliogravüre f*
- I *foto incisione f*

**photo-lithography**

- A *photolithography*
- F *photolithographie f*
- G *Photo Lithographie f*
- I *folotito f*

**photosetter**

- A *phototypesetting machine, photo-composition machine*
- F *photo-compositeur m, machine à photo-composition f*
- G *Photosetzmaschine f*
- I *fotocompositrice f*

**pi, printer's**

- A *pie*
- F *pâté m*
- G *Zwiebelfische m*
- I *fascio m*

**to pi**

- A *to pie*
- F *mettre en pâte*
- G *verfischen*
- I *mandare in fascio, refusare*

**pica (12 pts)**

- F *cicéro m*
- G *Cicero f*
- I *cicero m*

**pin mark**

- F *repère m*
- G *Giessmarke f*
- I *marchio di fabbrica f*

**planer**

- F *taq m, taquoir m*
- G *Klopfholz n*
- I *battitoio f*

**platen machine**

- A *platen press*
- F *presse a platine f*
- G *Tiegeldruckpresse f*
- I *macchina a platina f, a pressione piana f*

**point (for type size)**

- F *point m*
- G *Punkt m*
- I *punto m*

**point size**

- F *force de corps f*
- G *Kegelstärke f*
- I *forza di corpo f*

**poster**

- A *poster, bill*
- F *affiche f*
- G *Anschlag m, Plakat m*
- I *cartellone m, manifesto m*

**powderless etching**

- F *gravure sans poudre f*
- G *Einstufenätzung m*
- I *incisione senza polvere f*

**prelims**

- A *front matter*
- F *feuilles de titre f*
- G *Titelbogen m, Titelei f*
- I *preliminario m*

**pre-make-ready**

- A *pre-makeready*
- F *pré-mise-en-train f*
- G *Vorzurichtung f*
- I *preavviamento m*

**press, printing**

- F *presse mécanique f*
- G *Druckpresse f*
- I *macchina da stampa f*

**press room, machine room**

- F *salle des machines f*
- G *Maschinensaal m*
- I *sala di macchine f*

**to print**

- F *imprimer*
- G *drucken*
- I *stampare*

**printer**

- F *imprimeur m*
- G *Drucker m*
- I *stampatore m*

**printer's devil (apprentice)**

- F *apprenti m*
- G *Lehrling m*
- I *apprendista m*

**printer's error**

- F *coquille f*
- G *Druckfehler m*
- I *refuso f*

## POLYGLOT GLOSSARY

- printer's flower** (*see* fleuron)
- printer's ornaments**  
 F vignettes typographiques *f*  
 G Typenornamente *n*, typographische Ornamente *n*  
 I fregi tipografici *m*, ornamenti *m*
- printer's reader, proof-reader**  
 A proofreader  
 F correcteur *m*  
 G Korrektor *m*  
 I correttore *m*
- printing, art of**  
 F imprimerie *f*  
 G Buchdruckerkunst *f*  
 I stampa *f*
- printing house**  
 F imprimerie *f*  
 G Druckerei *f*  
 I stamperia *f*
- printing machines**
- cylinder**  
 F machine à forme ronde *f*,  
 machine en blanc *f*  
 G Zylinderpresse  
 I macchina a stampa cilindrica
- platten**  
 F presse à platine *f*  
 G Tiegeldruckpresse *f*  
 I macchina a platina *f*, a pressione piana *f*
- rotary**  
 F rotative à bobine *f*  
 G Rotationsmaschine *f*,  
 Hochdruck-Rollenrotation  
*f*  
 I rotativa *f*
- stop-cylinder**  
 F presse machine à arrêt de  
 cylindre *f*  
 G Stopzylinder maschinepresse *f*  
 I macchina ad arresto del cilindro *f*
- two-revolution**  
 F presse deux tours *f*  
 G Zweitourenmaschine *f*  
 I doppio-giro *m*
- process camera**  
 F camera de reproduction *f*  
 G Reproduktionskamera *f*  
 I macchina fotografica riproduzione *f*
- process engraving**  
 F photogravure *f*  
 G Photochemigraphie *f*  
 I fotoincisione *f*
- progressive proofs**  
 F épreuves gammes *f*  
 G Skalenandrucke *m*  
 I selezione progressiva *f*
- proof** (of type)  
 F épreuve  
 G Andruck *m*  
 I bozza di stampa *f*
- publisher**  
 F éditeur *m*  
 G Verleger *m*  
 I editore *m*
- pulp** (for paper)  
 F pâte *f*  
 G Papiermasse *f*  
 I pasta *f*
- punch** (type founder's)  
 F poinçon *m*  
 G Schriftstempel *m*  
 I punzone *m*
- punch-cutter**  
 F graveur de poinçons *m*  
 G Stempelschneider *m*  
 I incisore di punzoni *m*
- quad, 1 em** (mutton)  
 A em quad, mut, mutton  
 F cadratin *m*  
 G Geviert *n*  
 I quadratino *m*
- quad, quadrat**  
 F cadrat *m*  
 G Quadrat *n*  
 I quadrato *m*
- quire**  
 F main *f*  
 G Lage *f*  
 I quinterno di carta *m*
- quoin**  
 F coin *m*, serrage *m*  
 G Schliesszeug *n*  
 I serraforma *f*

## POLYGLOT GLOSSARY

### quotation marks

- F guillemets *m*
- G Gänsefüßchen *n*, Anführungszeichen *n*
- I virgolette *f*

### quotations (spacing)

- A quotation quads, quotations
- F cadratins creux *m*
- G Hohlwürfel *m*
- I quadratoni *m*

### reader's marks

- A proofreader's marks
- F signes de correction *m*
- G Korrekturzeichen *n*
- I segni per la correzione *m*

### ream

- F rame *f*
- G Ries *n*
- I risma *f*

### recto (*see verso*)

- F recto, page impaire *f*
- G Vorderseite *f*
- I recto *m*

### register (in printing)

- F repérage *m*
- G Register *n*
- I registro *m*

### reglet (wood)

- F réglette *f*
- G Reglette *f*
- I lingotto *m*

### to remainder (books)

- F solder
- G verramschen
- I liquidare

### reproduction

- F reproduction *f*
- G Vervielfältigung *f*, Reproduktion *f*
- I riproduzione *f*

### roller, inking

- F rouleau *m*, toucheur *m*
- G Auftragwalze *f*
- I rullo *m*

### roman type

- F romain *m*
- G Antiqua *f*
- I romano *m*

### rotary press

- F presse rotative *f*
- G Rotationspresse *f*, Rotationsmaschine *f*
- I macchina rotativa *f*

### routing machine

- A router
- F fraiseuse *f*
- G Fräser *m*
- I fresatrice *f*, contornitrice *f*

### rule (brass)

- F filet *m*
- G Messinglinie *f*
- I filetto *m*

### rule, swelled

- A Bodoni dash, French rule
- F filet anglais *m*
- G englische Linie *f*
- I filetto inglese *m*

### running head

- F titre courant *m*
- G Lebender Kolumnentitel *m*
- I titolo corrente *m*

### sanserif

- A gothic, sansserif
- F sans empattements
- G Grotesk *f*
- I carattere lineare *m senza grazie*

### scraperboard

- A scratchboard, scraperboard
- F papier procédé *m*, carte à gratter *f*
- G Schnabkarton *m*, Papier Gillot *n*
- I carta Gillot *f*

### section, signature (of a book)

- A signature, section
- F cahier *m*
- G Lage *f*
- I segnatura *f*

### serifs

- F empattements *m*
- G Serifen *m*
- I grazie, terminazioni *f*

### set (type width)

- F largeur *f*
- G Dicke *f*
- I spessore *m*

# POLYGLOT GLOSSARY

## to set type

- F composer
- G setzen
- I comporre

## set-off

- A offset, set-off, setting off
- F maculage *m*
- G Abschmutzen *n*, Abschmieren *n*
- I controstampa *f*

## setting rule, composing rule

- F lève lignes *m*
- G Setzlinie *f*
- I cavarighe *f*

## sewing (a book)

- F brochage *f*
- G Broschieren *n*, Heften *n*
- I legature in brossura *f*

## sewing-machine

- F couseuse *f*
- G Heftmaschine *f*
- I cucitrice *f*

## sheet, of paper

- F feuille *f*
- G Blatt *n*, Bogen *m*
- I foglio *m*

## shoulder note, side note, marginal note

- A marginal note
- F manchette *f*, addition *f*
- G Marginalie *f*
- I postilla *f*, nota marginale *f*

## signature

- F signature *f*
- G Unterschrift *f*
- I firma *f*

## size (for paper)

- F collage *m*
- G Leimung *f*
- I collatura *f*

## slug (of type)

- F lingot *m*, ligne *f*
- G Setzmaschinenzeile *f*
- I riga di macchina da comporre *f*

## small capitals, small caps

- F petites capitales *f*
- G Kapitälchen *f*
- I maiuscoletto *m*

## sorts (type)

- F sortes *f*, assortiment *m*
- G Defekte *m*

## I rappezi *m*

## spaces (type)

- F blancs *m*, espaces *f*
- G Ausschluss *m*, Füllmaterial *m*
- I bianchi *m*, spazi *m*

## em (mutton)

- A em quad, mut, mutton
- F cadratin *m*
- G Geviert *n*
- I quadratone *m*

## en (nut)

- F demi-cadratin *m*
- G Halbgeviert *n*
- I quadratino *m*

## hair

- F espaces fines *f*
- G Haarspatien *f*
- I spazio finissimo *m*

## middle

- F espace moyenne *f*
- G Viertelspatien *f*
- I spazio mezzano *m*

## thick

- F espace forte *f*
- G Drittelspatien *f*
- I spazio di tre *m*, terziruolo *m*

## thin

- F espace mi-fines *f*
- G starke Spatien *f*
- I spazio fino *m*

## spacing material

- A spacing material, space metal
- F espaces *m*, blancs *m*
- G Ausschluss *m*
- I bianchi *m*, marginatura *f*

## spine (of a book) *see also* bulk

- A spine, shellback, backbone
- F dos *m*
- G Buchrücken *m*
- I dorso *m*

## fast spine

- F dos rigide *m*
- G fester Rücken *m*
- I dorso rigido, dorso a scatto *m*

## flexible spine

- F dos brisé *m*
- G biegsamer Rücken *m*
- I legatura flessibile *f*

POLYGLOT GLOSSARY

- hollow back**  
 A hollow back or open back  
 G hohler Rücken *m*  
 I dorso a soffietto *m*
- standing type**  
 F conservation *f*  
 G Stehsatz *m*  
 I composizione da conservare *f*
- stereotype plate**  
 F stereotype *m*, cliché *m*  
 G Stereo *n*  
 I stereo *f*, cliché *m*
- stereotyping**  
 A stereotypy  
 F stéréotypie *f*, clichage *m*  
 G Stereotypie *f*  
 I stereotipia *f*
- stet**  
 F bon  
 G bleibt stehen  
 I cancellare correzione
- to supercalender**  
 F glacer, supercalandrer  
 G hochsatiniieren  
 I calandrare, cilindrare
- swash letters**  
 F lettres ornées *f*  
 G Schwungbuchstaben *m*  
 I iniziale ornata *f*
- synopsis**  
 F argument *m*  
 G Inhaltsangabe *f*  
 I sommario *m*
- tail-piece**  
 A tailpiece  
 F cul-de-lampe *m*  
 G Schlussstück *n*  
 I fregio di fondo *m*, finalino *f*
- tang** (type)  
 F jet *m*  
 G Gussbart *m*  
 I boccape *m*
- text** (of a book)  
 F texte *m*  
 G Text *m*  
 I testo *m*
- thicks and thins** (type design)  
 F pleins et déliés *m*  
 G Abstich *m* und Haarlinie *f*  
 I gambi e fuscellini *m*
- tin**  
 F étain *m*  
 G Zinn *n*  
 I stagno *m*
- title-page**  
 F grand titre *m*  
 G Titelseite *f*, Haupttitel *m*  
 I titolo principale *m*
- tooled binding**  
 F reliure ciselée *f*  
 G Buchdeckenverzierung *f*  
 I rilegatura cesellata *f*
- trim** (edges of a book)  
 F rogner  
 G beschneiden  
 I rifilare
- tub-sizing**  
 F collage en cuve *m*  
 G in der Bütte geleimt  
 I collatura alla gelatina
- type**  
 F type *m*  
 G Type *f*, Schrift *f*  
 I tipo *m*, carattere *m*
- type casting**  
 F fonte de caractères *f*  
 G Schriftguss *m*  
 I fusione dei caratteri *f*
- type family**  
 F familles de caractères *f*  
 G Schriftfamilie *f*  
 I famiglia di caratteri *f*
- typefoundry**  
 F fonderie *f*  
 G Schriftgiesserei *f*  
 I fonderia *f*
- type height to paper** (0.918 in.)  
 F hauteur du caractère, hauteur en papier *f*, 23.56 mm  
 G Schrifthöhe *f*, 23.56 mm  
 I altezza tipografica *f* 23.56 mm
- type scale**  
 A type measure  
 F typomètre *m*

G Typometer *m*, typographischer  
Zeilenmesser *n*, Zeilenmass *n*

I tipometro *m*

**type size** (point size)

F force de corps *f*, corps *m*

G Kegelstärke *f*

I forza di corpo *f*, corpo *m*

**typography**

F typographie *f*

G Typographie *f*

I tipografia *f*

**uncials**

F onciales *f*

G Uncialschrift *f*

I unciali *f*

**underlay**

F hausse *f*

G Klischeeunterlage *f*

I tacco *m*, rialzo perclichés *m*

**underline, legend**

A legend

F légende *f*

G Unterschrift *f*, Erklärungen *f*

I sotto titolo, leggenda *f*

**upper-case**

F haut de casse *m*

G Oberkasten *n*

I alto *m*

**vat**

F cuve *f*

G Bütte *f*

I tinozza *f*

**vellum**

F vélin *m*

G Jungfern-Pergament *n*, Velin *m*

I velina *f*

**Venetian** (type face)

F venetienne *f*

G Frühform der Antiqua *f*

I veneziano *m*

**verso** (*see recto*)

F verso *m*, page paire *f*

G Rückseite *f*

I verso *m*

**water-mark**

A watermark

F filigrane *m*

G Wasserzeichen *n*

I filigrana *f*, marchio d'acqua *m*

**wayzgoose** (printers' annual outing)

F balade *f*

G Betriebsausflug *m*

I gita sociale *f*

**woodcut**

F gravure sur bois *m*

G Holzschnitt *m*

I xilografia *f*

**wood-engraving** (block)

F gravure sur bois *f*

G Holzstich *m* (Hirnholz)

I incisione su legno *f*

**wood pulp**

**chemical**

A chemical fiber, chemical wood  
pulp

F pâte chimique de bois *f*

G Holz-zellstoff *m*

I fibbra chimica *f*

**mechanical**

F pâte mécanique de bois *m*

G Holzschliff *m*

I pasta di legno *f*

**wove paper**

F vélin *m*, bouffant

G leicht gekörnt

I carta granulosa *f*

**wrong font**

F lettre d'un autre œil *f*, coquille *f*

G Fisch *m*

I refuso *m*

**x-height**

F œil de la lettre *m*

G Mittellänge *f*

I lunghezza media *f*

*Seán Jennett*